



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 966 τῆς 6ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1972

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περὶ τῆς Συμβάσεως τοῦ Διεθνoῦς Δικαιώματος πρὸς Ἀνασκευὴν (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1972 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 68 τοῦ 1972

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣ ΑΝΑΣΚΕΥΗΝ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Συμβάσεως τοῦ Διεθνoῦς Δικαιώματος πρὸς Ἀνασκευὴν (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1972. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περὶ τοῦ Διεθνoῦς Δικαιώματος πρὸς Ἀνασκευὴν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος, καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἐλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν κειμένων ὑπερσχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον. Πίναξ.

3. Ἡ Σύμβασις, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 19ην Ἰουνίου 1972, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 11102 καὶ ἡμερομηνίαν 3 Φεβρουαρίου 1972, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμβάσεως.

ΠΙΝΑΞ

("Αρθρον 2)

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RIGHT OF CORRECTION

(Concluded March 31, 1953)

PREAMBLE

The Contracting States,

Desiring to implement the right of their peoples to be fully and reliably informed,

Desiring to improve understanding between their peoples through the free flow of information and opinion,

Desiring thereby to protect mankind from the scourge of war, to prevent the recurrence of aggression from any source, and to combat all propaganda which is either designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace, or act of aggression,

Considering the danger to the maintenance of friendly relations between peoples and to the preservation of peace, arising from the publication of inaccurate reports,

Considering that at its second regular session the General Assembly of the United Nations recommended the adoption of measures designed to combat the dissemination of false or distorted reports likely to injure friendly relations between States,

Considering, however, that it is not at present practicable to institute, on the international level, a procedure for verifying the accuracy of a report which might lead to the imposition of penalties for the publication of false or distorted reports,

Considering, moreover, that to prevent the publication of reports of this nature or to reduce their pernicious effects, it is above all necessary to promote a wide circulation of news and to heighten the sense of responsibility of those regularly engaged in the dissemination of news,

Considering that an effective means to these ends is to give States directly affected by a report, which they consider false or distorted and which is disseminated by an information agency, the possibility of securing commensurate publicity for their corrections,

Considering that the legislation of certain States does not provide for a right of correction of which foreign governments may avail themselves, and that it is therefore desirable to institute such a right on the international level, and

Having resolved to conclude a Convention for these purposes,

Have agreed as follows :

ARTICLE I

For the purposes of the present Convention :

1. "News dispatch" means news material transmitted in writing or by means of telecommunications, in the form customarily employed by information agencies in transmitting such news material, before publication, to newspapers, news periodicals and broadcasting organizations.

2. "Information agency" means a Press, broadcasting, film, television or facsimile organization, public or private, regularly engaged in the collection and dissemination of news material, created and organized under the laws and regulations of the Contracting State in which the central organization is domiciled and which, in each Contracting State where it operates, functions under the laws and regulations of that State.

3. "Correspondent" means a national of a Contracting State or an individual employed by an information agency of a Contracting State, who in either case is regularly engaged in the collection and the reporting of news material, and who when outside his State is identified as a correspondent by a valid passport or by a similar document internationally acceptable.

ARTICLE II

1. Recognizing that the professional responsibility of correspondents and information agencies requires them to report facts without discrimination and in their proper context and thereby to promote respect for human rights and fundamental freedoms, to further international understanding and co-operation and to contribute to the maintenance of international peace and security,

Considering also that, as a matter of professional ethics, all correspondents and information agencies should, in the case of news dispatches transmitted or published by them and which have been demonstrated to be false or distorted, follow the customary practice of transmitting through the same channels, or of publishing, corrections of such dispatches,

The Contracting States agree that in cases where a Contracting State contends that a news dispatch capable of injuring its relations with other States or its national prestige or dignity transmitted from one country to another by correspondents or information agencies of a Contracting or non-contracting State and published or disseminated abroad is false or distorted, it may submit its version of the facts (hereinafter called "communiqué") to the Contracting States within whose territories such dispatch has been published or disseminated. A copy of the communiqué shall be forwarded at the same time to the correspondent or information agency concerned to enable that correspondent or information agency to correct the news dispatch in question.

2. A communiqué may be issued only with respect to news dispatches and must be without comment or expression of opinion. It should not be longer than is necessary to correct the alleged inaccuracy or distortion and must be accompanied by a verbatim text of the dispatch as published or disseminated, and by evidence that the dispatch has been transmitted from abroad by a correspondent or an information agency.

ARTICLE III

1. With the least possible delay and in any case not later than five clear days from the date of receiving a communiqué transmitted in accordance with provisions of article II, a Contracting State, whatever be its opinion concerning the facts in question, shall :

- (a) Release the communiqué to the correspondents and information agencies operating in its territory through the channels customarily used for the release of news concerning international affairs for publication ; and
- (b) Transmit the communiqué to the headquarters of the information agency whose correspondent was responsible for originating the dispatch in question, if such headquarters are within its territory.

2. In the event that a Contracting State does not discharge its obligation under this article with respect to the communiqué of another Contracting State, the latter may accord, on the basis or reciprocity, similar treatment to a communiqué thereafter submitted to it by the defaulting State.

ARTICLE IV

1. If any of the Contracting States to which a communiqué has been transmitted in accordance with article II fails to fulfil, within the prescribed time-limit, the obligations laid down in article III, the Contracting State exercising the right of correction may submit the said communiqué, together with a verbatim text of the dispatch as published or disseminated, to the Secretary-General of the United Nations and shall at the same time notify the State complained against that it is doing so. The latter State may, within five clear days after receiving such notice, submit its comments to the Secretary-General, which shall relate only to the allegation that it has not discharged its obligations under article III.

2. The Secretary-General shall in any event within ten clear days after receiving the communiqué, give appropriate publicity through the information channels at his

disposal to the communiqué, together with the dispatch and the comments, if any, submitted to him by the State complained against.

ARTICLE V

Any dispute between any two or more Contracting States concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiations shall be referred to the International Court of Justice for decision unless the Contracting States agree to another mode of settlement.

ARTICLE VI

1. The present Convention shall be open for signature to all States Members of the United Nations, to every State invited to the United Nations Conference on Freedom of Information held at Geneva in 1948, and to every other State which the General Assembly may, by resolution, declare to be eligible.

2. The present Convention shall be ratified by the States signatory hereto in conformity with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE VII

1. The present Convention shall be open for accession to the States referred to in article VI(1).

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE VIII

When any six of the States referred to in article VI(1) have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall come into force among them on the thirtieth day after the date of the deposit of the sixth instrument of ratification or accession. It shall come into force for each State which ratifies or accedes after that date on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE IX

The provisions of the present Convention shall extend to or be applicable equally to a contracting metropolitan State and to all the territories, be they Non-Self-Governing, Trust or Colonial Territories, which are being administered or governed by such metropolitan State.

ARTICLE X

Any Contracting State may denounce the present Convention by notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

ARTICLE XI

The present Convention shall cease to be in force as from the date when the denunciation which reduces the number of parties to less than six becomes effective.

ARTICLE XII

1. A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any Contracting State by means of a notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

ARTICLE XIII

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article VI(1) of the following:—

- (a) Signatures, ratifications and accessions received in accordance with articles VI and VII;

- (b) The date upon which the present Convention comes into force in accordance with article VIII ;
- (c) Denunciations received in accordance with article X ;
- (d) Abrogation in accordance with article XI ;
- (e) Notifications received in accordance with article XII.

ARTICLE XIV

1. The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy to each State referred to in article VI(1).

3. The present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations on the date of its coming into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention, opened for signature at New York, on the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and fifty-three.

Μέρος II

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣ ΑΝΑΣΚΕΥΗΝ (Συνομολογηθείσα τῆ 31ῃ Μαρτίου 1953)

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη,

Ἐπιθυμοῦντα τὴν πραγμάτωσιν τοῦ δικαίωματος τῶν λαῶν των ὅπως τηρῶνται πλήρως καὶ κατ' ἀξιόπιστον τρόπον ἐνήμερωμένοι,

Ἐπιθυμοῦντα τὴν θελίωσιν τῆς μεταξύ τῶν λαῶν των κατανοήσεως διὰ τῆς ἐλευθέρας ροῆς πληροφοριῶν καὶ ἰδεῶν,

Ἐπιθυμοῦντα ἐκ τούτου νὰ προστατεύσωσι τὴν ἀνθρωπότητα ἀπὸ τὴν μάστιγα τοῦ πολέμου, νὰ παρεμποδίσωσι τὴν ἐπανάληψιν τῶν ἐξ οἰασθήποτε πηγῆς ἐπιθετικῶν ἐνεργειῶν καὶ νὰ καταπολεμήσωσι οἰανδήποτε προπαγάνδαν ἀποσκοποῦσαν ἢ δυναμένην νὰ προκαλέσῃ ἢ νὰ ἐνθαρρύνῃ ἀπειλὴν κατὰ τῆς εἰρήνης, διατάραξιν τῆς κοινῆς εἰρήνης ἢ ἐπιθετικὴν τινα ἐνέργειαν,

Λαθόντα ὑπ' ὄψιν τὸν κίνδυνον κατὰ τῆς διατηρήσεως φιλικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν λαῶν καὶ τῆς διαφυλάξεως τῆς εἰρήνης, τὸν δυνάμενον νὰ ἀνακύψῃ ἐκ τῆς δημοσιεύσεως ἀνακριθῶν εἰδησεογραφικῶν ἐκθέσεων,

Λαθόντα ὑπ' ὄψιν ὅτι κατὰ τὴν δευτέραν τακτικὴν αὐτῆς σύνοδον, ἡ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν συνέστησε τὴν ἀποδοχὴν μέτρων ἀποσκοπούντων εἰς τὴν καταπολέμησιν τῆς μεταδόσεως ψευδῶν ἢ διεστρεβλωμένων εἰδησεογραφικῶν ἐκθέσεων, δυνάμενων νὰ παραβλάψωσι τὰς μεταξύ τῶν Κρατῶν φιλικὰς σχέσεις.

Φρονοῦντα, ἐν τούτοις, ὅτι ἐπὶ τοῦ παρόντος δὲν εἶναι πρακτικῶς ἐφικτὴ ἢ ἐπὶ διεθνοῦς ἐπιπέδου καθιέρωσις διαδικασίας ἐπαληθεύσεως τῆς ἀκριθείας εἰδησεογραφικῶν ἐκθέσεων, ἥτις θὰ ἠδύνατο νὰ ἀγάγῃ εἰς τὴν ἐπιβολὴν κυρώσεων διὰ τὴν δημοσίευσιν ψευδῶν ἢ διεστρεβλωμένων εἰδησεογραφικῶν ἐκθέσεων,

Φρονοῦντα πρὸς τούτοις ὅτι, πρὸς παρεμπόδισιν τῆς δημοσιεύσεως εἰδησεογραφικῶν ἐκθέσεων τοιαύτης φύσεως ἢ πρὸς μείωσιν τῶν ὀλεθρίων αὐτῶν συνεπειῶν, ἐπιβάλλεται ἐν πρώτοις νὰ προωθήσωσιν εὐρείαν κυκλοφορίαν εἰδησεῶν καὶ νὰ ἀνυψώσωσι τὸ αἶσθημα εὐθύνης τῶν κατ' ἐπάγγελμα ἀπασχολουμένων εἰς τὴν μετάδοσιν τῶν εἰδήσεων,

Φρονοῦντα ὅτι ἐν ἀποτελεσματικὸν μέσον ἐπὶ τῷ τέλει τούτῳ θέλει ἀποτελέσει ἡ παροχὴ τῆς δυνατότητος εἰς τὰ Κράτη, ἅτινα εὐθέως θίγονται ὑπὸ εἰδησεογραφικῆς ἐκθέσεως, θεωρουμένης ὑπ' αὐτῶν ὡς ψευδοῦς ἢ διεστρεβλω-

μένης και μεταδοθείσης υπό υπηρεσίας πληροφοριών, όπως εξασφαλίσωσιν ανάλογον δημοσιότητα προς άνασκειήν των,

Λαθόντα υπό ὄψιν ὅτι ἡ νομοθεσία ὠρισμένων Κρατῶν δὲν προνοεῖ δικαίωμα άνασκευής, ὁπτινος νά δύνανται νά ἐπωφεληθῶσιν αἱ ξένοι Κυβερνήσεις καί ὡς ἐκ τούτου κρίνεται εὐκταία ἡ καθιέρωσις τοιούτου δικαίωματος ἐπὶ διεθνοῦς ἐπιπέδου, καί

Ἀποφασίσαντα τήν συνομολόγησιν Συμβάσεως ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ, Συμφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

ΑΡΘΡΟΝ Ι

Διὰ τούς σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως :

1. «Ἀνταπόκρισις» σημαίνει εἰδησεογραφικόν ὕλικόν διαβιβαζόμενον γραπτῶς ἢ μέσω τῶν τηλεπικοινωνιῶν, ὑπό τόν τύπον, τόν συνήθως χρησιμοποιούμενον ὑπό υπηρεσιῶν πληροφοριῶν ἐν τῇ διαβιθάσει τοῦ τοιούτου εἰδησεογραφικοῦ ὕλικου, πρὸ τῆς δημοσιεύσεως, πρὸς τόν ἡμερήσιον καί περιοδικόν εἰδησεογραφικόν τύπον καί πρὸς τούς ὀργανισμούς ραδιοφωνίας.

2. «Ἑπηρεσία πληροφοριῶν» σημαίνει πρακτορεῖον Εἰδήσεων, ραδιοφωνικόν, κινηματογραφικόν, τηλεοπτικόν ἢ ἀνάλογον ὀργανισμόν, δημόσιον ἢ ἰδιωτικόν, ἐξ ἐπαγγέλματος ἀπασχολούμενον εἰς τήν συλλογήν καί μετάδοσιν εἰδησεογραφικοῦ ὕλικου, συσταθέντα καί ὀργανωθέντα δυνάμει τῶν νόμων καί κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐν ᾧ ἐδρεύει ἡ κεντρική ὀργάνωσις αὐτοῦ καί ὅστις ἐν ἐκάστῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἐνθα ἀναπτύσσει δραστηριότητας, λειτουργεῖ δυνάμει τῶν νόμων καί κανονισμῶν τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους.

3. «Ἀνταποκριτής» σημαίνει ὑπήκοον Συμβαλλομένου τινὸς Κράτους ἢ ἰδιώτην ἐργαζόμενον παρὰ τινι ὑπηρεσίᾳ πληροφοριῶν Συμβαλλομένου τινὸς Κράτους, ὅστις ἐν ἐκατέρῳ τῶν περιπτώσεων, ἀσχολεῖται κατ' ἐπάγγελμα εἰς τήν συλλογήν καί τήν ἐκθεσιν εἰδησεογραφικοῦ ὕλικου καί ὅστις εὐρισκόμενος ἐκτὸς τοῦ Κράτους εἰς ὃ ἀνήκει, δύναται νά ἀποδείξῃ τήν ἰδιότητα τοῦ ἀνταποκριτοῦ δυνάμει ἐγκύρου διαβατηρίου ἢ παρομοίου, διεθνῶς παραδεκτοῦ ἐγγράφου.

ΑΡΘΡΟΝ ΙΙ

1. Ἀναγνωρίζοντα ὅτι ἡ ἐπαγγελματική εὐθύνη τῶν ἀνταποκριτῶν καί τῶν ὑπηρεσιῶν πληροφοριῶν ἐπιβάλλει εἰς αὐτούς νά ἐκθέτῳσι γεγονότα ἄνευ διακρίσεως καί μὲ τήν προσήκουσαν συνάφειαν καί οὕτω νά προαγάγῳσι τόν σεβασμὸν πρὸς τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα καί τὰς θεμελιώδεις ἐλευθερίας, νά προωθήσῳσι τήν διεθνή κατανόησιν καί συνεργασίαν καί νά συμβάλῳσιν εἰς τήν διατήρησιν τῆς διεθνοῦς εἰρήνης καί ἀσφαλείας.

Φρονοῦντα πρὸς τούτοις ὅτι, ἐν ἡ περιπτώσει αἱ ὑπὸ ἀνταποκριτῶν ἢ ὑπηρεσιῶν πληροφοριῶν διαβιθασθεῖσαι ἢ δημοσιευθεῖσαι ἀνταποκρίσεις ἢθελὸν ἀποδειχθῇ ψευδεῖς ἢ διστρεβλωμένοι, ἡ ἐπαγγελματική δεοντολογία ἐπιβάλλει αὐτοῖς τήν ὑποχρέωσιν ὅπως ἀνασκευάσῳσι τὰς τοιαύτας ἀνταποκρίσεις ἀκολουθοῦντες τήν συνήθη πρακτικὴν διαβιθάσεως διὰ τῶν αὐτῶν ὁδῶν ἢ τῆς δημοσιεύσεως.

Τὰ Συμβαλλόμενά Κράτη συμφωνοῦν ὅτι εἰς περιπτώσεις καθ' ἃς Συμβαλλόμενόν τι Κράτος ἰσχυρίζεται ὅτι ἀνταπόκρισις ἰκανὴ νά παραβλάψῃ τὰς σχέσεις αὐτοῦ μεθ' ἑτέρων Κρατῶν ἢ τὸ ἐθνικόν του γόητρον ἢ τήν ἐθνικὴν του ἀξιοπρέπειαν, διαβιθασθεῖσα ἐκ τινος χώρας εἰς ἑτέραν ὑπὸ ἀνταποκριτῶν ἢ ὑπηρεσιῶν πληροφοριῶν Συμβαλλομένου ἢ μὴ Συμβαλλομένου Κράτους καί δημοσιευθεῖσα ἢ μεταδοθεῖσα ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ εἶναι ψευδῆς ἢ διστρεβλωμένη, τὸ Κράτος τοῦτο δύναται νά ὑποβάλῃ τήν ἐκδοχὴν του ἐπὶ τῶν γεγονότων (ἐν τοῖς ἐφεξῆς καλουμένην «ἀνακοινωθέν») πρὸς τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν ὁποίων ἐδημοσιεύθη ἢ διεδόθη ἢ τοιαύτη ἀνταπόκρισις. Ἀντίγραφον τοῦ ἀνακοινωθέντος θέλει ἀποσταλῆ συγχρόνως καί πρὸς τὸν ἐνδιαφερόμενον ἀνταποκριτὴν ἢ τήν ἐνδιαφερομένην ὑπηρεσίαν πληροφοριῶν ἵνα δυνηθῇ νά ἀνασκευάσῃ τήν εἰρημένην ἀνταπόκρισιν.

2. Τὸ ἀνακοινωθὲν δύναται νὰ ἐκδοθῆ μόνον καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἀνταποκρίσεις, δὲν δύναται δὲ νὰ περιέχῃ σχόλια ἢ ἐκφράσεις ἀπόψεων. Δέον ὅπως μὴ εἶναι μακρότερον τοῦ ἀπολύτως ἀναγκαίου πρὸς ἀνασκευὴν τῆς κατὰ τὸν ἰσχυρισμὸν αὐτοῦ ἀνακριθείας ἢ παραποίησεως γεγονότων, πρὸς τοῦτοις δὲ συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ κειμένου καταλεκτικῶς τῆς ἀνταποκρίσεως, ὡς αὕτη ἐδημοσιεύθη ἢ διεδόθη καὶ ὑπὸ στοιχείων ἀποδεικνυόντων ὅτι ἡ ἀνταπόκρισις διεβιβάσθη ἐκ τῆς ἀλλοδαπῆς ὑπὸ ἀνταποκριτοῦ ἢ ὑπηρεσίας πληροφοριῶν.

ΑΡΘΡΟΝ ΙΙΙ

1. Ἄνευ περιττῆς χρονοτριβῆς, ἐν πάσῃ δὲ περιπτώσει οὐχὶ θραδύτερον τῶν πέντε πλήρων ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τοῦ ἀνακοινωθέντος τοῦ διαβιβάσθέντος αὐτῷ συμφώνως ταῖς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ ΙΙ, τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ὀφείλει ὅπως ἀνεξαρτήτως τῶν ἀπόψεων του ἐπὶ τῶν εἰρημένων γεγονότων—

- (α) παραχώρησις τὸ ἀνακοινωθὲν πρὸς τοὺς ἀνταποκριτὰς καὶ τὰς ὑπηρεσίας πληροφοριῶν τὰς λειτουργούσας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, διὰ τῶν ὁδῶν τῶν συνήθως χρησιμοποιουμένων δι' εἰδήσεις ἀφορώσας εἰς διεθνεῖς ὑποθέσεις προοριζομένας πρὸς δημοσίευσιν· καὶ
- (β) διαβιβάσις τὸ ἀνακοινωθὲν εἰς τὰ κεντρικὰ γραφεῖα τῆς ὑπηρεσίας πληροφοριῶν, εἰς ἣν ἀνήκει ὁ ἀνταποκριτὴς ἐξ οὗ προήλθεν ἡ εἰρημένη ἀνταπόκρισις ἐφ' ὅσον τὰ τοιαῦτα γραφεῖα εὐρίσκονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ.

2. Ἐν ἡ περιπτώσει τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Κράτος δὲν ἤθελεν ἐκπληρῶσαι τὰς δυνάμει τοῦ παρόντος ἀρθροῦ ὑποχρεώσεις του καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἀνακοινωθὲν ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, τὸ τελευταῖον δύναται νὰ παράσχη, θάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος, ἀνάλογον μεταχειρίσιν εἰς ἀνακοινωθὲν, ἔπερ ἤθελε μετέπειτα διαβιβάσθῃ αὐτῷ ὑπὸ τοῦ οὕτω παραβιάσαστος τὰς ὑποχρεώσεις αὐτοῦ Κράτους.

ΑΡΘΡΟΝ ΙV

1. Ἐὰν οἰονδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, εἰς ὃ διεβιβάσθη ἀνακοινωθὲν συμφώνως τῷ ἀρθρῷ ΙΙ, παραλείψῃ νὰ ἐκπληρῶσῃ ἐντὸς τῆς καθωρισμένης προθεσμίας τὰς ὑποχρεώσεις τὰς καθοριζομένας ἐν ἀρθρῷ ΙΙΙ, τὸ ἔνασκον τὸ δικαίωμα τῆς ἀνασκευῆς Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ ὑποβάλῃ τὸ εἰρημένον ἀνακοινωθὲν ἑμοῦ μετὰ τοῦ κειμένου καταλεκτικῶς τῆς ἀνταποκρίσεως, ὡς αὕτη ἐδημοσιεύθη ἢ διεδόθη, πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, γνωστοποιῶν συγχρόνως τὸ τοιοῦτο διάθημά του καὶ πρὸς τὸ καθ' οὗ ἡ καταγγελία Κράτος. Τὸ καθ' οὗ ἡ καταγγελία Κράτος δύναται, ἐντὸς προθεσμίας πέντε πλήρων ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς τοιαύτης γνωστοποιήσεως, νὰ ὑποβάλῃ τὰς ἀπόψεις του πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα, αἵτινες ὅμως θέλουν περιορισθῆ μόνον ἐπὶ τοῖς ἀφορῶσι τὸν ἰσχυρισμὸν ὅτι τοῦτο δὲν ἐξεπλήρωσε τὰς δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ ΙΙΙ ἀναληφθείσας ὑπ' αὐτοῦ ὑποχρεώσεις.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς ὀφείλει ὅπως, ἐν πάσῃ περιπτώσει, ἐντὸς δέκα πλήρων ἡμερῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τοῦ ἀνακοινωθέντος, προσδώσῃ τὴν προσήκουσαν δημοσιότητα διὰ τῶν εἰς τὴν διάθεσιν αὐτοῦ πληροφοριακῶν ὁδῶν τόσον εἰς τὸ ἀνακοινωθὲν ὅσον καὶ εἰς τὴν ἀνταπόκρισιν καὶ τὰς τυχόν ὑποβληθείσας εἰς αὐτὸν ἀπόψεις τοῦ καθ' οὗ ἡ καταγγελία Κράτους.

ΑΡΘΡΟΝ V

Πᾶσα διαφορά, ἣτις ἤθελεν ἀναφυῆ μεταξύ δύο ἢ πλειόνων Συμβαλλομένων Κρατῶν καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐφ' ὅσον δὲν καταστῆ δυνατὸν νὰ ἐπιλυθῇ δι' ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων, παραπέμπεται εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον πρὸς ἐπίλυσιν, ἐκτὸς ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη ἔλθωσιν εἰς συμφωνίαν περὶ ἐτέρου τρόπου διακανονισμοῦ τῆς τοιαύτης διαφοράς.

ΑΡΘΡΟΝ VI

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνει ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφήν ὑφ' ἀπάντων τῶν Κρατῶν Μελῶν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὑπὸ παντὸς Κράτους προσκληθέντος εἰς τὴν Διάσκεψιν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐπὶ τῆς Ἐλευθερίας τῆς Ἐνημερώσεως τῆς συνελθούσης ἐν Γενεύῃ τῷ 1948, καὶ ὑπὸ παντὸς ἐτέρου Κράτους, ὅπερ ἡ Γενικὴ Συνέλευσις ἤθελε δι' ἀποφάσεώς της κρίνει κατάλληλον.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῆ ὑπὸ τῶν ὑπογραφόντων ταύτην Κρατῶν, κατὰ τὴν κρατοῦσαν ἐν αὐτοῖς συνταγματικὴν διαδικασίαν. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θέλουν κατατίθεσθαι παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

ΑΡΘΡΟΝ VII

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνει ἀνοικτὴ πρὸς προσχώρησιν ὑπὸ τῶν ἐν ἄρθρῳ VI(1) μνημονευομένων Κρατῶν.

2. Ἡ προσχώρησις θέλει ἐνεργηθῆ διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ὄργανου προσχώρησεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

ΑΡΘΡΟΝ VIII

Εὐθὺς ὡς ἐξ τῶν ἐν ἄρθρῳ VI(1) μνημονευομένων Κρατῶν καταθέσωσι τὰ οἰκεία ὄργανα ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, ἢ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ τοιαῦτα Κράτη, τῇ τριακοστῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ ἔκτου ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως. Καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς ἐν ἕκαστον Κράτος, ὅπερ ἐπικυροῖ ἢ προσχωρεῖ αὐτῇ μετὰ τὴν τοιαύτην ἡμερομηνίαν, ἢ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τῇ τριακοστῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς καταθέσεως τοῦ οἰκείου ὄργανου ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως.

ΑΡΘΡΟΝ IX

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἐκτείνωνται ἢ θὰ τυγχάνωσι κατ' ἴσον λόγον ἐφαρμογῆς τόσον ἐπὶ τοῦ μητροπολιτικοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους ὅσον καὶ ἐφ' ἀπάντων τῶν μὴ αὐτοδιοικουμένων, ὑπὸ κηδεμονίαν ἢ ἀποικιακῶν ἐδαφῶν, τῶν διοικουμένων ἢ κυβερνωμένων ὑπὸ τοιοῦτου Κράτους.

ΑΡΘΡΟΝ X

Πᾶν Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν παρούσαν Σύμβασιν διὰ κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ἡ καταγγελία θέλει καταστῆ ἐνεργὸς μετὰ πάροδον ἑξ μηνῶν, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἐλήφθη ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως ἢ ἐπὶ τούτῳ κοινοποιήσῃς.

ΑΡΘΡΟΝ XI

Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει παύσει ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν καθίσταται ἐνεργὸς ἢ καταγγελία, δι' ἧς ἐλαττοῦται ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐναπομεινάντων συμβαλλομένων μερῶν εἰς κάτω τῶν ἑξ.

ΑΡΘΡΟΝ XII

1. Αἰτήσις περὶ ἀναθεώρησεως τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται ἐν παντὶ χρόνῳ νὰ ὑποβληθῆ ὑφ' οἰουδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ κοινοποιήσεως ἀπευθυνομένης τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ἡ Γενικὴ Συνέλευσις θέλει ἀποφασίσῃ ἐπὶ τῶν τυχόν ληφθησομένων μέτρων καθ' ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν τοιαύτην αἴτησιν.

ΑΡΘΡΟΝ XIII

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει κοινοποιήσῃ πρὸς ἅπαντα τὰ ἐν ἄρθρῳ VI(1) μνημονευόμενα Κράτη, τὰ κάτωθι :

(α) Τὰς ὑπογραφάς, ἐπικυρώσεις καὶ προσχωρήσεις τὰς λαμβανομένας συμφώνως τοῖς ἀρθροῖς VI καὶ VII.

- (β) Τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει τεθεῖ ἐν ἰσχύϊ συμφώνως τῷ ἄρθρῳ VIII.
- (γ) Τὰς καταγγελίας, τὰς λαμβανομένας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ X.
- (δ) Τὴν κατάργησιν ἰσχύος συμφώνως τῷ ἄρθρῳ XI.
- (ε) Τὰς κοινοποιήσεις τὰς λαμβανομένας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ XII.

ΑΡΘΡΟΝ XIV

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις, τῆς ὁποίας τὰ εἰς τὴν Κινεζικὴν, Ἀγγλικὴν, Γαλλικὴν, Ρωσικὴν καὶ Ἰσπανικὴν γλῶσσαν κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά, θέλει κατατεθεῖ παρὰ τοῖς ἀρχαίοις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει ἀποστείλει κεκυρωμένον ἀντίγραφον αὐτῆς πρὸς ἕκαστον τῶν ἐν ἄρθρῳ VI(1) μνημονευμένων Κρατῶν.

3. Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει καταχωρισθῆ παρὰ τῆ Γραμματεία τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

Εἰς ΠΙΣΤΙΝ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, ἥτις ἠνοιχθῆ πρὸς ὑπογραφήν ἐν Νέα Ὑόρκῃ, τῇ τριακοστῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Μαρτίου, ἐν ἔτει χίλια ἐννεακόσια πεντήκοντα τρία.